

UNIVERSITY OF LONDON
SCHOOL OF ADVANCED STUDY
INSTITUTE OF ENGLISH STUDIES

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
RUSSIAN ACADEMY OF LINGUISTICS
MOSCOW INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

THE PROCEEDINGS

FIRST INTERNATIONAL CONFERENCE
'LANGUAGE, CULTURE, AND SOCIETY
IN RUSSIAN / ENGLISH STUDIES'

20–21 JULY, 2010

I. ENGLISH AND RUSSIAN STUDIES

- E.G. Stanley.* The Heritage of Literature Expressed in Ever Changing Language
K.E. Attar. Russia in England. The M.S. Anderson Collection of Writings on Russia Printed between 1525 and 1917
V.M. Alpatov. To the question of linguistic reforms
V.Z. Demyankov. Implicitness and explicitness in communication
W. St Clair. 'History of the Book'
I.N. Ivashkevich. On the Saliency of the Perceptual Feature SHAPE for the Cognitive Basis of Secondary Nomination
R.N. Menon. Anglicisms in the slang of Russian youth
I.O. Naumova. Phraseological anglicisms in 19th-century Russian literature
Yu L. Vorotnikov. Acrotic and Encratic Discourses in the Modern Russian Language

II. LEXICOGRAPHY

- J. Roberts.* On the *Historical Thesaurus of the Oxford English Dictionary*
E. Volodarskaya. On the *Historical Dictionary of the Russian Language*

III. ENGLISH AND RUSSIAN LITERATURE

- S. Clark.* Some aspects of language in *Macbeth*
M.X. Dahl. Shakespeare, Middleton and *Macbeth* – a Re-analysis
P. Cochran. Byron, Pushkin, and the Theatre
I.V. Zhukova. Shakespeare's Role in Japanese Drama, Theatre and Cultural Development in 20-21 centuries
I.A. Savinov, E.F. Volodarskaya. Shakespeare in Germany
E.N. Shevyakova. English and French Literary Postmodernism: Some Characteristics of National Variants

IV. SOCIOLINGUISTICS

- M.V. Oreshkina.* On Russian Language Policy
Yu.E. Prokhorov. Russian language and Russian culture in the new geopolitical communication
A.N. Bitkeeva. Ways of Promoting the Functional Revival of National Languages in Modern Conditions

T. de Graaf. Voices from Tundra and Taiga: Endangered Languages and Sound Archives in the Russian Federation and their Use for Language Documentation and Revitalization

N. Ostler. Lingua-Francas and Mother-Tongues: Can One Threaten the Other?

T.B. Kryuchkova. The English Language in Russia in an Era of Social Change

V. LANGUAGE TEACHING

O.B. Aleksandrova. Current Developments in the System of English

K.A. Michurina. Time Indication in English and in Russian: Comparison and Contrast

VI. SOCIETY

V.N. Rastorguyev. The Mission of British and Russian Civilizations in Today's World

O.M. Sviridenko. The Legal Culture of Britain and Russia: a Juridical Discussion

SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE 'LANGUAGE, CULTURE, AND SOCIETY IN RUSSIAN / ENGLISH STUDIES'

25–26 JULY, 2011

I. 1. ENGLISH AND RUSSIAN STUDIES

ENGLISH STUDIES

M. Ogura. Verbs with Personal, 'Impersonal' and Reflexive Constructions in Medieval English

T. Kotake. Farman's Changing Orthography: with Special Reference to *e* and *æ*

R. Allen. Syntax and Audience Participation in Lawman's *Brut*

S. Meecham-Jones. Language Contact in the Welsh Penumbra: Evidence from NLW MS Brogyntyn II.1

A. Mester. Some similarities and differences between the Middle English *Sir Tristrem* and the Old Norse Icelandic *Tristams saga ok Ísöndar*

R. Proudfoot. *The Reign of King Edward III* and the Wars in France

I. 2. ENGLISH AND RUSSIAN STUDIES

RUSSIAN STUDIES

V. Z. Demyankov. Ordinary Language and Metalanguage From A Contrastive-Linguistic Point of View

O. B. Abakumova. A cognition-discourse model of the sense actualization of proverbs

O. E. Frolova. Textual Categories of Proverbs

M. L. Gordievskaya. Systematic Changes in the Syntax of the Russian language: an historical approach

L. I. Plotnikova. The Characteristics of Daily Word Creation: a dynamic model

L. V. Ratsiburskaya. Some socio-cultural aspects of derivational processes in the modern Russian language

O. Leontovich. Intersemiotic Translation of Russianness in British and American Films

II. ENGLISH AND RUSSIAN LITERATURE

P. Cochran. Parody by Inversion: a favourite Byron Method

Ju. Dresvina with Ilya Sverdlov. 'If ye wyl lysten this laye bot on littel quile, I schal telle hit as-tit': translations of the Gawain-Poet into Russian in the past ten years

R. Greenhill. Ostap Bender – Hamlet of the NEP Era? Shakespeare's Influence in the Works of Il'ya Il'f and Evgeny Petrov

R. Zim. Resistance and Salvation: the politics of Irina Ratushinskaya's prison poetry in English translations

G. Alekseeva. English Writers in Appreciation of Leo Tolstoy in the 1850-60s (on the basis of the writer's personal library)

V. Polonskiy. The 'Silver Age' of Russian Literature: typological originality in the European context

E. N. Shevyakova. The Multicultural Novel in England and France: A Variety of Hybrid Forms

E. P. Zyкова and E. M. Mstislavskaya. Authors' Books of Verse in seventeenth- and eighteenth-century British Culture and eighteenth-century Russian Culture

III. LEXICOGRAPHY

N. Yakovley. Russian Words in the third edition of the *Oxford English Dictionary*

J. Rubery. *Oxford Language Dictionaries Online*

L. Sylvester. Linguistic choices relating to dress and textiles across different text types produced in medieval Britain

J. L. Vorotnikov and E. S. Koporskaya. Problems in the semantic classification of lexis (with reference to the materials of 'The Russian Semantic Dictionary')

IV. SOCIETY

S. Eliot. Urbi et Orbi: Oxford University Press and the Revolutions in Publishing 1780-2004

T. Murdoch. The Golden Age of the English Court 2012-2013

F. Benabdi. State Intervention in Elementary Education in England 1870-1939

V. M. Alpatov. Russian in the Contemporary World: Situation and Perspectives

E. F. Volodarskaya, M. Sultankhodzhaev, V. I. Vinogradova, Sh. Sh. Sagdullaev. Shakespeare's Language and the World of Plants

V. LANGUAGE TEACHING

Y. Romanova. Teaching Key Competencies to Students Specialising in Management

I. Sorokina. Major Trends in Teaching Foreign Languages in Russia Today

THIRD INTERNATIONAL CONFERENCE 'LANGUAGE, CULTURE, AND SOCIETY IN RUSSIAN / ENGLISH STUDIES'

9–10 JULY 2012

PLENARY PRESENTATIONS

R. Aizlewood. On the Question of the Semantics of Rhythm: Lermontov's *I Skuchno i Grustno* and the Poetics of Monotony

V. Z. Demyankov. Contrastive Linguistic Psychology from a Flying Frog's Point of View

R. Espley. Alec Craig and the 'Rational and Wideawake Outfit' at Senate House Library: Censorship and Its Proliferating Discourses

W. Gould. W. Hammered Gold and Gold Enamelling: what Yeats brought back to Ireland

T. Murdoch, F. Parton. Diplomatic Impressions: Ambassadorial Experiences in London and Moscow from the 1550s to the 1680s

E. G. Stanley. Documentary Old English Discourse and Poetic Ornation

Yu. L. Vorotnikov, N. N. Zanegina. The Russian Ideographic Dictionary and Linguistic Picture of the World

I ENGLISH AND RUSSIAN STUDIES

I.1. ENGLISH STUDIES

F. J. Alvarez Lopez. BL, Cotton MS Titus A. iv: a Mid-Eleventh-Century Bilingual Book

M. Chambers. Clothing by Name: Approaching the Study of Late Medieval Multilingualism Through a Specific Technical Lexis

L. Perry. Marking and quoting speeches in Lazamon's *Brut*: meaning and function

I.2. RUSSIAN STUDIES

Á. Kriza. Reception of the Byzantine Iconophile Theology in Rus': a Case Study of Old Russian 'Intellectual Silence'

S. L. Mishlanova, E. V. Isaeva. Finding Metaphors in Cyberterrorism Discourse: Cyberterrorism as Theatre

D. B. Nikulicheva. Correlation between Time Perception and Time Conceptualization in Grammar Systems: English vs. Russian

II ENGLISH AND RUSSIAN LITERATURE

S. Brookes. Life, but Not as We Know It: Ælfric's Adaptation of the Book of Kings as Saint's Life

R. A. Hawtree. A Greek Easter Homily and 'Adjustment to the Divine' in *The Dream of the Rood*

A. Mester. *Emaré*, a Romance Concerned with the Cultural, Social and Historical Issues of a Late Medieval World

S. Clark. *Macbeth* and the Limits of Agency

S. B. Klimova. The Image of Russia in Contemporary British Literature: Transforming the Myth

III LEXICOGRAPHY

B. Berti, L. Pinnavaia. Collocations before Collocations: Exploring Word Combinations in the Early History of English Lexicography

G. Iamartino. The dictionary as an Educational Tool: The Ladies Dictionary of 1694

M. V. Oreshkina. Language and Culture: Lexicographical Description

V. I. Zabolotkina, M. N. Konnova. Metaphors of Time in the English Conceptual World-View: Changes and Challenges

IV LANGUAGE TEACHING

N. Kurashova. Problems of Developing Professional Language Proficiency among Russian Heritage Students at a Business University

Ye. B. Romanova. The Competence-Based Approach in the Educational Process

FOURTH INTERNATIONAL CONFERENCE 'LANGUAGE, CULTURE, AND SOCIETY IN RUSSIAN / ENGLISH STUDIES'

22–23 JULY, 2013

PLENARY PRESENTATIONS

- Nick Baron. *Mapping the Societ: Soviet Cartographic Culture and Political Power from Lenin to Stalin*
- Peter Cochran. *Anna Karenina* on the large and small screen
- V. M. Alpatov. *Russian and English Linguistic Traditions*
- Trudi L. Darby. *Who needs a translation? Cervantes' last novel arrives in England, 1619*
- Olga Aleksandrova. *The Role of Some New Phenomena in the Development of Modern English*
- Eric Stanley. *Richard Bentley's Paradise Lost (1732): What studying it can teach editors of English medieval texts*
- Emma F. Volodarskaya. *Pushkin and Shakespeare: What is the Reason for Deference or Rejection?*

I ENGLISH AND RUSSIAN STUDIES

I.1 ENGLISH STUDIES

- B. Berti and L. Pinnavaia. *Familiar phrases in eighteenth-century learners' grammars of English for Italians*
- Victoria Symons. *Of Memes and Manuscripts: Reading Old English Writings in the Age of the Internet*
- Keiko Ikegami. *Middle English Saints' Lives: How People Read their Miracle Stories*
- Annegret Mester. *Supernatural Elements to create meaning in the Ballad-Romance Thomas of Ercildoun and the Quene of Elf-land*

I.2 RUSSIAN STUDIES

- Mary Coghill. *Shifters and Deictics: Roman Jakobson revisited as an exploration of how a separation of these two terms contributes to the role of the narrator, including the woman narrator, in contemporary poetics with special reference to city poetry*
- V. Mineev and Z. Mineeva. *Russian Zootropes*

II ENGLISH AND RUSSIAN LITERATURE

- Galina Pavlenko and Alexander Pavlenko. *Foreigners in Anton Chekhov's works as a Challenge to the Translator*
- Anna Akimova. *The Influence of English Painting of the Eighteenth Century on the Art of Leonid and Boris Pasternak*
- Evgenia Kravchenkova. *Contemporary Russian Literature on the Significance of the Interpreter in the 'Dialogue of Cultures'*
- Elena Tarnarutskaja. *Author doubles in John Barth's novels*
- Elena Tchougounova-Paulson. *Italian plots and the context of 'Non-Existence' in the poems and late correspondence between Alexander Blok and Lyubov Mendeleeva (Blok): Letters 1911-1913*

III LEXICOGRAPHY

- Robert Ilson. *Building lexical bridges; or, how to turn a bilingual dictionary into a bilingual thesaurus*
- Maria Vasilievna Oreshkina. *The Dictionary of borrowings into Russian from the languages of the peoples of Russia and the Near Abroad Countries: principles and concepts*
- Olesya G. Orlova. *A Stereotypes Glossary for 'Russia – Communism': manner and matter*
- Yu. L. Vorotnikov, N. N. Zanegina and E. S. Koporskaya. *New Technologies in Lexicography*

(regarding the material 'The New Explanatory Dictionary of the Modern Russian Literary Language with Extended Data on a Word (book and detailed electronic version)

IV LINGUISTICS

Jelena Šajinović Novaković. *The coreference sequence of the abstract noun (phrase) in an expository essay in Serbian and its translation in English*

Natalia P. Peshkova. *The 'Counter-Text' Method as an Instrument of Investigating Language Consciousness and Basic Cultural Values*

V LANGUAGE TEACHING

Olga Helly. *Methodology, techniques and problems of teaching Business Russian to the advanced learners of the European Business School – a case study*

Marek Smoluk. *The Traces of Modern Subjects in Cromwellian Education*

Yelena Romanova. *Assessment of professional foreign language competence*

Michaela Gojkovic. *Forms of non-verbal communication in presenting vocabulary to third graders*